Conseil d'Etat
Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 1er février 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'allocation d'indemnités de vacation et d'indemnités pour frais de route et de séjour aux personnes chargées de l'inspection des écoles de service social", a donné le 8 février 1954 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1e Februari 1954 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit betreffende het toekennen van vacatievergoedingen en van vergoedingen voor reis- en verblijfkosten aan de personen belast met de inspectie van de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon, heeft de 8e Februari 1954 het volgend advies gegeven :

I.

Le projet est dépourvu d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose d'adopter celui figurant dans la lettre du Ministre de la Justice du 29 janvier 1954.

II

L'arrêté du Régent du 29 mars 1950, cité à l'alinéa 2 du préambule, a été modifié le 31 juillet 1952; les autres références dans le préambule mentionnent les arrêtés modificatifs; il y aurait donc lieu de compléter l'alinéa 2 par l'indication de l'arrêté royal du 31 juillet 1952.

III.

L'arrêté du Régent du 30 mars 1950 a encore été modifié par l'arrêté royal du 15 janvier 1951; il y a lieu de l'ajouter.

IV.

Pour des raisons de concordance générale, le Conseil d'Etat propose de supprimer, dans le dispositif du projet, l'indication des intitulés des arrêtés qui sont pleinement identifiés dans le préambule. Il en est de même des arrêtés modificatifs.

V.

A l'article 4, la formule habituelle est : "Le présent arrêté sort ses effets le ....".

.../....

Le texte néerlandais appelle, en outre, quelques observations de forme qui figurent à la fin du présent avis.

I.

Het ontwerp heeft geen opschrift. De Raad van State stelt voor, de titel welke de Minister van Justitie in zijn brief van 29 Januari 1954 gebruikt, aan te nemen.

II.

Het in het tweede lid van de inleiding aangehaalde besluit van de Regent van 29 Maart 1950 is de 31e Juli 1952 gewijzigd; de overige verwijzingen in de inleiding betreffen wijzigingsbesluiten; het tweede lid moet met de opgaaf van het koninklijk besluit van 31 Juli 1952 worden aangevuld.

III.

Het besluit van de Regent van 30 Maart 1950 is nog gewijzigd door het koninklijk besluit van 15 Januari 1951; ook dit laatste moet worden vermeld.

IV.

Met het oog op de algemene overeenstemming stelt de Raad van State voor, besluiten waarvan de titel in de inleiding is aangegeven niet meer voluit in de artikelen te vermelden. Ook voor de wijzigingsbesluiten geldt deze opmerking.

.../...

V.

In artikel 4 is het gebruikelijke formulier: "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van ...".

VI.

Tenslotte geeft de Raad van State de aanbeveling in de tekst de navolgende vormwijzigingen aan te brengen :

In artikel 2 leze men : "Op deze vergoeding heeft geen aanspraak het personeel ...".

In artikel 3 leze men : "De in artikel 1 bedoelde personen die moeten reizen om ...".

In artikel 3, 2°, 1, 2 en 3, vervange men : "voorzien" door "bepaald".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat
G. VAN BUNNEN,
J. VAUTHIER, assesseurs de la section de législation
L. FREDERICQ,
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State
G. VAN BUNNEN,
J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving
L. FREDERICQ,
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.